Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 36:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Idź więc ty i odczytaj z tego zwoju, który napisałeś pod moje dyktando, słowa JAHWE w obecności ludu\* w domu JAHWE w dniu postu.\*\* Odczytaj je także w obecności całej Judy, (wszystkich) przychodzących ze swoich miast![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Idź więc ty. Odczytaj z tego zwoju słowa JAHWE, które napisałeś pod moje dyktando. Uczyń to w dniu postu, w świątyni JAHWE, zwracając na nie uwagę wszystkich tam obecnych. Odczytaj je przy ludziach przychodzących z miast całej Judy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego ty idź i odczytaj z tego zwoju, co napisałeś z moich ust — słowa JAHWE — do uszu ludu w domu JAHWE, w dzień postu. Odczytaj *to* także do uszu wszystkich z Judy, którzy przychodzą ze swoich miast. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż ty idź, a czytaj na tych księgach, coś napisał z ust moich, słowa Pańskie, przed uszyma ludu w domu Pańskim w dzień postu; także też przed uszyma wszystkich z Judy którzyby przyszli z miast swoich, czytaj je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak idź ty a czytaj z ksiąg, na którycheś spisał z ust moich słowa PANskie, gdzie lud będzie słyszał w domu PANskim w dzień postu, nadto gdy będzie słuchał wszytek Juda, którzy przychodzą z miast swoich, będziesz im czytał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Idź więc ty i odczytaj słuchającemu ludowi w świątyni, w dzień postu, słowa Pańskie ze zwoju, który zapisałeś pod moje dyktando. Czytaj także wszystkim słuchającym mieszkańcom Judy, przychodzącym ze swych miast! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Idź przeto ty i odczytaj z tego zwoju, który napisałeś pod moje dyktando, słowa Pana w domu Pana w dzień postu wobec ludu; odczytaj je także wobec wszystkich mieszkańców Judy, którzy przychodzą ze swoich miast! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty więc idź i czytaj ze zwoju, na którym napisałeś pod moje dyktando słowa JAHWE, w obecności ludu, w domu Pana, w dniu postu. Czytaj także w obecności wszystkich Judejczyków, którzy przybędą ze swoich miast. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Idź więc ty w dniu postu do domu JAHWE i odczytaj ludowi z tego zwoju słowa JAHWE, które zapisałeś pod moje dyktando. Odczytaj je również mieszkańcom Judy, którzy przychodzą z różnych miast. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Idź przeto ty i w Świątyni Jahwe ze zwoju, na którym zapisałeś, co ci przekazałem, odczytasz słowa Jahwe wobec ludu w dzień postu; odczytasz je także wobec wszystkich Judejczyków przybywających ze swych miast. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти прочитай з цього листка до ух народу в господньому домі в дні посту, і до ух всього Юди, що приходять з їхнього міста, прочитай їм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego ty idź do Domu WIEKUISTEGO i w dzień postu odczytaj w uszy ludu słowa WIEKUISTEGO z tego rodału, który napisałeś z mych ust; także odczytaj je w uszy wszystkich z Judy, przybywających ze swoich miast. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty więc wejdź i ze zwoju, który spisałeś z moich ust, odczytaj na głos w dzień postu słowa JAHWE do uszu ludu w domu Jehowy; masz je też odczytać na głos do uszu całej Judy, która przychodzi ze swych miast. |

1. 1) w obecności : idiom: do uszu, ּבְאָזְנֵי . Podobny idiom np. w <x>300 36:10</x>, 13, 14, 15, 20, 21. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 31:13</x>; <x>100 1:12</x>; <x>140 20:3</x>; <x>360 1:14</x>; <x>360 2:15-17</x> [↑](#footnote-ref-3)